

<特集補遺「ヴォイスとその周辺」>

## ポルトガル語のヴォイスとその周辺 Voice and related matters in Portuguese

水沼 修

Osamu Mizunuma

東京外国語大学非常勤講師  
Part-time Lecturer, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は、特集「ヴォイスとその周辺」のアンケートに沿って、ポルトガル語のデータを提供することを目的とする。

**Abstract:** The purpose of the present paper is to give data of voice and related matters in the Portuguese language, based on the questionnaire of the special topic of this volume.

**キーワード:** ヴォイス、ポルトガル語

**Keywords:** voice, Portuguese

今回のアンケート調査は、ポルトガルのポルトガル語を対象とし、例文の作成にあたっては、ポルトガル人のネイティブ話者1名の協力を得た。いくつかの例文については、複数の異なるタイプの文を提示している。

1-a ドアが開いた。

A	porta	abriu	-se.
DEF.F.SG	door	open.PFV.PST.3SG	REFL.3SG

1-b 彼がドアを開けた。

Ele	abriu	a	porta.
he	open.PFV.PST.3SG	DEF.F.SG	door

1-c ドアが開けられた。

A	porta	foi	aberta.
DEF.F.SG	door	be.PFV.PST.3SG	open.PASSP.F.SG

1-d ドアが壊れた。

A p	orta	avariou	-se.
DEF.F.SG	door	break.PFV.PST.3SG	REFL.3SG

2. 私は弟をたたせた。

Fiz	o	meu	irmão	levantar-	se.
do.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	raise.INF	REFL.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

3. 私は弟に歌を歌わせた。

Fiz	o	meu	irmão	cantar	músicas.
do.PFV.PST.1SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	sing.INF	song.PL

4-a 母は子供をパンを買いに行かせた。

A	mãe	obrigou	o	filho	a	ir
DEF.F.SG	mother	force.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	son	to	go.INF
comprar	pão.					
buy.INF	bread					

4-b 母は子供に遊びに行かせた。

A	mãe	deixou	o filho	ir	brincar.
DEF.F.SG	mother	let.PFV.PST.3SG	son	go.INF	play.INF

5-a 私は弟に服を着せた。

Vesti	o	meu	irmão.
wear.PFV.PSG.1SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother

5-b 私は弟にその服を着させた。

Fiz	o	meu	irmão	vestir	essa	roupa.
do.PFV.PST.1SG	DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	wear.INF	DEM.F.SG	clothes

6. 私は弟にその本をあげた。

Dei	esse	livro	ao	meu	irmão.
give.PFV.PST.1SG	DEM.M.SG	book	to.DEF.F.SG	POSS.M.1SG	brother

7-a 私は弟に本を読んであげた。

Li	o	livro	para	o	meu
irmão.					
read.PFV.PST.1SG	DEF.M.SG	book	to	DEF.M.SG	POSS.M.1SG
brother					

7-b 兄は私に本を読んでくれた。

O	meu	irmão	leu	o	livro	para	mim.
DEF.M.SG	POSS.M.1SG	brother	read.PFV.PST.3SG	DEF.M.SG	book	to	PRO.1SG.OBJ

7-c 私は母に髪を切ってもらった。

A	minha	mãe	cortou	-me	o	cabelo.
DEF.F.SG	POSS.F.1SG	mother	cut.PFV.PST.3SG	PRO.1SG.OBJ	DEF.M.SG	hear

8-a 私は体を洗った。

Lavei	-me.
wash.PFV.PST.1SG	REFL.1SG

8-b 私は手を洗った。

Lavei as mãos.  
wash.PFV.PST.1SG DEF.F.PL hand.PL

8-c 彼は手を洗った。

Ele lavou as mãos.  
he wash.PFV.PST.3SG DEF.F.PL hand.PL

9. 私は自分のためにその本を買った。

Comprei esse livro para mim.  
buy.PFV.PSG.1SG DEM.M.SG book to PRO.1SG.OBJ

10. 彼らは (互いに) 殴り合っていた。

Eles batiam-se (uns aos outros).  
they hit.PFV.PST.3PL REFL.3PL INDF.M.PL to.DEF.M.PL other.PL

11. その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。

Essas pessoas foram (todas juntas) à cidade.  
DEM.F.PL person.PL go.PFV.PST.3PL every.PL together.PL to.DEF.F.SG city

12. その映画は泣ける。

Esse filme faz chorar.  
DEM.M.SG movie do.PRS.3SG cry.INF

13-a 私はコップをうっかり落とした。

Deixei cair o copo.  
let.PFV.PST.1SG fall.INF DEF.M.SG cup

私はコップを割った。

Parti o copo.  
break.PFV.PST.1SG DEF.M.SG cup

14-a きとう私はコーヒーを飲み過ぎて眠れなかった。

Bebi tantos cafés que não consegui dormir ontem.  
drink.PFV.PST.1SG many.M.PL coffee.PL REL NEG can.PFV.PST.1SG sleep.INF yesterday

14-b きとう私は仕事がたくさんあって眠れなかった。

Tive tanto trabalho que não consegui dormir ontem.  
have.PFV.PST.1SG many work REL NEG can.PFV.PST.1SG sleep.INF yesterday

15. 私は頭が痛い。

Estou com dor de cabeça.  
be.PRS.1SG with ache of head

16. 私は髪が長い。

Estou com cabelo cumprido.  
be.PRS.1SG with hair long

17-a 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

Ele bateu no ombro do outro.  
he hit.PFV.PST.3SG in.DEF.M.SG shoulder of.DEF.M.SG other

17-b 彼は (別の) 彼の腕をつかんだ。

Ele agarrou o braço do outro.  
he grab.PFV.PST.3SG DEF.M.SG arm of.DEF.M.SG other

18-a 私は彼がやってくるのを見た。

Vi -o passar para cá.  
see.PFV.PST.1SG PRO.M.SG.OBJ pass.INF to here

18-b 私は彼が今日くることを知っている。

Sei que ele vem hoje.  
know.PRS.1SG REL he come.PRS.3SG today

19. 彼は自分が勝つと思った。

Ele pensou que ia ganhar.  
he think.PFV.PST.3SG REL go.PST.IPFV.3SG win.INF

20-a 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ。

Bebi a água do copo.  
drink.PFV.PST.1SG DEF.F.SG water of.DEF.M.SG cup

20-b 私は (コップの) 水を全部飲んだ。

Bebi o copo todo.  
drink.PFV.PST.1SG DEF.M.SG cup every

21. 彼は肉を食べない。

Ele não come carne.  
he NEG eat.PRS.3SG meat

22-a 今日は寒い。

Hoje está frio.  
todaybe.PRS.3SG cold

22-b 私は寒い。

Estou com frio.  
be.PRS.1SG with cold

23. 人がとても多かったことに私は驚いた。

Fiquei	surpreendido	por	haver	tanta	gente.
stay.PFV.PST.1SG	surprise.PASSP.M.SG	by	have.INF	many.F.SG	people

24. 雨が降り始めた。

Começou	a	chover.
start.PFV.PST.3SG	to	rain.INF

25. この本はよく売れる。

Este	livro	vende	bem.
DEM.M.SG	book	sell.PRS.3SG	well

執筆者連絡先: osamu.mizunuma@me.com

原稿受理: 2020年1月6日